

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.126.69>

СИСТЕМА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ЛАКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Научная статья

Гасанова Г.А.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-7558-7713;¹ Дагестанский государственный университет, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (gulistan160459[at]mail.ru)

Аннотация

Предметом данного исследования являются группы слов, называющие цвет. В основном это прилагательные-цветообозначения, так как выражение признака, в нашем случае цвета, является первичной семантической функцией имени прилагательного. В работе проводится сопоставительное исследование прилагательных-цветообозначений в лакском и русском языках. В результате анализа разных способов передачи цвета в обоих языках мы обнаружили семантические универсалии, несмотря на то, что русский и лакский – это разноструктурные языки. Например, наличие в их составе названий основных и оттеночных цветообозначений. Однако выявлены и существенные межъязыковые различия в лексике цветоазывания, обусловленные своеобразием жизни народа, их культурным уровнем и практической деятельностью.

Ключевые слова: прилагательные-цветообозначения, сопоставительный анализ, лакский язык, русский язык, качественные прилагательные, относительные прилагательные, сложные прилагательные.

THE SYSTEM OF COLOUR DENOTATIONS IN THE LAK AND RUSSIAN LANGUAGES

Research article

Gasanova G.A.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-7558-7713;¹ Dagestan State University, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (gulistan160459[at]mail.ru)

Abstract

The subject of this research is groups of words denoting colour. These are mainly adjectives, since the expression of a feature, in our case, colour, is the primary semantic function of the adjective. In this work, a comparative study of colour denoting adjectives in the Lak and Russian languages is carried out. As a result of the analysis of different ways of conveying colour in both languages, we found semantic universals, despite the fact that Russian and Lak are differently structured languages. For example, the presence in their composition of the names of basic and shade colour denotations. However, significant inter-linguistic differences in the vocabulary of colour denotation, due to the uniqueness of the life of the people, their cultural level and practical activities, were also revealed.

Keywords: colour adjectives, comparative analysis, the Lak language, the Russian language, qualitative adjectives, relative adjectives, compound adjectives.

Введение

Вот уже на протяжении многих лет интерес лингвистов к словам, называющим цвет, не ослабевает. Наличие огромного числа работ в этой области отнюдь не предопределяет исчерпанность этой темы. И дело здесь не только в том, что исследованы далеко не все языки.

Практически во всех случаях, проводя сопоставительный анализ лексики цветообозначения, исследователи ограничиваются так называемыми «основными цветоазываниями», игнорируя большую часть его лексического состава (например, не учитывая таких слов, как алый, бурый, малиновый, сиреневый, не входящих в состав основных цветоазываний).

В настоящей работе предпринята попытка сопоставительного исследования прилагательных-цветообозначений в лакском и русском языках. Следует отметить, что подобные прилагательные в лакском языке (а также в других дагестанских языках) специальному исследованию не подвергались, за исключением работы Ц.Б. Барамидзе «Цветозначущая лексика табасаранского языка» [1]. Частично как компоненты устойчивых сравнений они рассматриваются в работе С.Г. Гаджиевой «Компаративная фразеология лакского языка» [2], лингвокультурологические характеристики репрезентации базовых цветов – черного и белого в английской и лакской языковых картинах мира даны в статье З.М. Маллаевой и А.К. Исубуттаевой [3].

Источниками материала послужили: «Словарь русского языка» [4], «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова [5], «Лакско-русский словарь» С.М. Хайдакова [6], «Русско-лакский словарь» Н.С. Джидалаева [7], «Лакско-русский словарь» И.Х. Абдуллаева [8]. Был использован также собственный языковой опыт как в области русского языка, так и в области лакского языка.

Основная часть

Лакский язык располагает богатой и разнообразной лексикой, обозначающей цвета и их различные оттенки.

С точки зрения структуры прилагательные, обозначающие «цвет», в лакском языке подразделяются на следующие группы:

I. Простые наименования:

1) качественные прилагательные: *к1яласса* (белый), *ят1улсса* (красный), *няк1сса* (синий), *хъахъисса* (желтый), *лух1исса* (черный);

2) относительные прилагательные, в которых цвет сравнивается с каким-либо предметом или явлением: *банавишасса* «фиолетовый, лиловый» (от *банавиша* «фиалка», *наранжисса* «оранжевый» (от арабского названия апельсина «наранжи»).

Ср. русск.: *малиновый, свинцовый, лимонный* — производные прилагательные-цветообозначения, образованные по принципу регулярной полисемии: «относящийся к..., похожий на ...».

II. Аналитические названия, содержащие существительное в Р.п. + слово *ранг* (цвет) или *рангсса* - «второй компонент в состав. словах с определит. знач.; в сочетании с отдельными именами в род. П. передает цветовые оттенки какого-либо цвета: окрашенный в какой-л. цвет; -цветный» [8, С. 608].

оьттул рангсса «кровавого цвета» (букв.: крови цветной);

михакрал рангсса «коричневый» (букв.: гвоздики цветной);

луххал ранг «пепельного цвета» (букв.: пепла цвет);

аьрцарал ранг «землистого цвета» (букв.: земли цвет);

ниц1ал рангсса «янтарного цвета» (букв.: мёда цветной);

тт1улик1рал рангсса «темно-коричневого цвета» (букв.: печени цветной);

ссавнил рангсса «небесного цвета» (букв.: неба цветной);

муххал рангсса «цвета железа» (букв.: железа цветной);

пурк1урал рангсса «цвета дыма» (букв.: дыма цветной).

Все они обычно выражают оттенки основных цветов.

Вообще форма Род. падежа существительного в лакском языке используется для передачи относительного признака «из чего сделан предмет», «для чего предназначен».

Ср.: *жунаврал мураппа* «кизиловое варенье» (букв.: кизила варенье).

В русском языке таким образованиям соответствуют производные (отсубстантивные) относительные прилагательные с определенными суффиксами, выражающими значение относительности (отношения): *-н* -, *-ск* -, *-ов* -, *-ев* — (*морской берег, кирпичный дом, сливовое варенье*).

Качественные прилагательные в русском языке имеют также характерные для них суффиксы: *-ив* -, *-ав* -, (*в*), *-аст* -, *-ист*-, *-ит* -, *-оват* -, *-еват* -, *-тельн* -, *-ичн* -, *-уч* -, *-ач*- и др. (*кровавый, желтоватый, серебристый, золотистый*). Тогда как в лакском языке и качественные, и относительные прилагательные образуются с помощью одного и того же суффикса *-сса*, который является основной морфемой при образовании лакских прилагательных.

III. Сложные названия, состоящие из двух компонентов. В зависимости от морфологического выражения частей здесь возможны следующие структуры:

1) Основа краткой формы прилагательного в сочетании с полной:

лух1и-к1яласса (черно-белый)

цюлли-няк1сса (зелено-синий)

няк1-цюллисса (сине-зеленый)

лух1и-оьрусса (темно-русый), бурый

цанну-ят1улсса (темно-красный)

лух1и-ц1ансса (черно-темный)

Кстати, в русском языке, как и в английском, нельзя образовать сочетания типа: *light white* «светло-белый» и *dark-blak* «темно-черный».

Данные выражения в этих языках выглядят как нелепые тавтологии. А вот в лакском языке сочетание типа *лух1и-ц1ансса* (черно-темный) вполне допустимо.

2) Основа краткой формы прилагательного + глагольная основа:

ят1ул-пархсса «красноватый, розоватый» (букв.: вспыхивающий красным)

ят1ул-рирцусса «красноватый» (букв.: ударившийся в красный)

няк1-талатисса «отливающий синевой, синеватый» (букв.: переливающийся синим)

к1яла-бишлаисса «белесоватый, белесый» (букв.: бьющий в белый)

хъахъи-бивцусса «бледноватый» (о цвете лица) (букв.: ударившийся в желтый)

хъахъи-мач1асса «бледноватый» (о цвете лица)

лух1и-пурцисса «смугловатый, темный»; *лух1и-пурцисса лажин* - смугловатое лицо (в последних двух примерах вторые компоненты сложений имеют затемненную семантику).

Семантическая однотипность рассмотренных сложных прилагательных и русских прилагательных с суффиксом *-оват* - достаточно очевидна: и в том и другом случае выражается компаративное значение и значение ослабленного признака.

3) К сложным прилагательным примыкают редуцированные (удвоенные) прилагательные, образуемые повторением одной и той же основы (краткой и полной) качественных прилагательных. Например:

оьрч1ира-оьрч1исса «пестрый-пестрый»

кьяла-кьяласса «белый-белый»

лух1и-лух1исса «черный-черный»

наранжива-наранжисса, нара-наранжисса «оранжевый-оранжевый»

няк1ва-няк1сса «синий-синий»

Сюда же можно отнести *ранг-рангсса* - «1. разновидный, разных цветов, пестрый; 2. перен. разнообразный» [8, С. 608], образованное от существительного *ранг* «цвет». Отдельно, вне композита, прилагательное *рангсса* не употребляется (синонимы: *жура-журасса* - «разные», *лич1и-лич1исса* - «различные»).

Таковыми редуцированными комплексами в лакском языке предается большая интенсивность цвета [9, С. 85]. Следует отметить, что эти формы образуются только от основных терминов, обозначающих цвет.

4) Сложные прилагательные, образованные сочетанием качественного наречия с суффиксом -ну и полной формы прилагательного:

чаннуну-няк1сса «светло-синий» (*чаннуну* - «светло», *няк1сса* - «синий, голубой»);

ц1аннуну-ят1улсса «темно-красный, багровый»

чаннуну-хъахъисса «светло-желтый»

ят1улнуну-хъахъисса «красно-желтый»

яргну-ят1улсса «ярко-красный»

ц1аннуну-банавшасса «темно-фиолетовый»; *ц1аннуну-банавшасса ч1ик1унта* (темно-фиолетовая свекла).

ят1улнуну-банавшасса - «красно-фиолетовый»; см. в употреблении: *ят1улнуну-банавшасса ч1ири лачак* [10, С. 106] (красно-фиолетовый маленький платок)

5) Сложения, включающие основу существительного в И. п., обозначающего предмет сравнения, и полное прилагательное:

хъхъиняк1сса (голубь + синий) «голубой, синий»; *хъхъиняк1сса ссав* «голубое небо» (ср. глагол *хъхъиняк1хъун* - «стать голубым, синим»)

ц1ухъахъисса (огонь+желтый) «ярко-желтый, оранжевый»;

марххалак1яласса (снег + белый) «белоснежный»

Такая же модель представлена в аварском языке:

г1азухъах1аб (снег + белый) «белоснежный»

лах1ч1ег1ераб (сажа + черный) «очень черный»

билбаг1араб (краска + красный) «ярко-красный»

ц1абаг1араб (огонь + красный) «огненно-красный»

Это так называемые «усилительные» прилагательные [2, С. 99].

Усилительные сложные прилагательные имеют одно общее качество — четко выраженное усилительное значение первого компонента, вследствие чего признак, обозначенный вторым компонентом, оказывается возведенным в очень высокую степень. Подобные образования характерны и для русского языка, но они отличаются по форме. Ср.:

угольно-черный

пепельно-серый

кораллово-красный

медно-красный

чугунно-черный,

где первая часть представлена отсубстантивным прилагательным. Такие сложные прилагательные в русском языке являются одним из традиционных способов образования индивидуально-авторских эпитетов [11, С. 74].

Усилительные сложные прилагательные этого типа возникают на базе традиционных устойчивых сравнений типа *марххала куна к1яласса* (букв.: снег как белый).

Для передачи того или иного цвета в лакском языке, как и в русском, используются также описательные формы, выполняющие функцию прилагательных, обозначающих цвет. Обычно это сравнительные конструкции:

хъуруч1 куна лух1исса (уголь как черный)

хъат1у кунма лух1исса (ворона как черная)

къир куна лух1исса (смола как черный)

марххала куна к1яласса (снег как белый)

(Ср. в русском языке: *белый как снег, черный как уголь, красный как рак* и др.). Это фразеологические единицы высокого, поэтического стиля, употребляемые в целях языковой экономии, чаще в форме сложных слов [2].

Например:

к1яламагылул (*чурх, кару*) «белой слоновой кости» (тело, руки);

к1ялаарцул (*къазам, ненттябак1*) «белого серебра» (грудь, лоб).

В некоторых устойчивых сравнениях признак цвета явно не выражен, однако его наличие ощущается:

ттиркюкьив куннасса ккарччив «белые зубы» (букв.: зубы, подобные жемчугу)

бьяллул мурччив «алые губы» (букв.: вишни губы)

арцул ненттабак1 фолькл. «белый лоб» (букв.: серебра лоб)

качарданул чурх фолькл. «белое тело» (букв.: сахара тело).

Заключение

Таким образом, исследуя разнообразные способы передачи цвета (части речи, простые и сложные цветообозначения, словосочетания), мы обнаружили семантические универсалии, несмотря на то, что лакский и русский – это разноструктурные языки. Например, наличие в составе русского и лакского языков групп основных и групп оттеночных цветообозначений; многообразие и однотипность способов передачи оттенков. Слова, выражающие оттенки, в обоих языках представлены сложными цветообозначениями, уточняющими интенсивность, насыщенность окраски.

Однако в ходе исследования выявились и существенные межъязыковые различия в лексике цветоименования, обусловленные своеобразием жизни народа, их культурным уровнем и практической деятельностью. В русском языке преобладают простые наименования цветов. Среди них выделяются прилагательные непроизводные с синхронной

точки зрения и производные. Среди производных – прилагательные – цветообозначения, образованные по принципу регулярной полисемии. Для лакского же языка характерны сложные и аналитические цветообозначения, состоящие из слов разных лексико-грамматических классов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Барамидзе Ц.Р. Цветобозначающая лексика в табасаранском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.09 / Ц.Р. Барамидзе. — Тбилиси, 1990. — 19 с.
2. Гаджиева С.Г. Компаративная фразеология лакского языка / С.Г. Гаджиева. — Махачкала : Издательство ДГУ, 2002. — 122 с.
3. Маллаева З.М. Лингвоцветовая картина мира в аспекте цветообозначений английских (black и white) и лакских (лух1и «черный» и к1яла «белый»). / З.М. Маллаева, А.К. Исубуттаева // Вестник Дагестанского научного центра. — 2021. — № 82. — с. 50-54.
4. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М. : Русский язык, 1981-1984.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — М.: Азъ, 1995. — 928 с.
6. Хайдаков С.М. Лакско-русский словарь / С.М. Хайдаков. — М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. — 424 с.
7. Джидалаев Н.С. Русско-лакский словарь / Н.С. Джидалаев. — Махачкала : Дагучпедгиз, 1994. — 928 с.
8. Абдуллаев И.Х. Лакку мазрал ва оьрус мазрал словарь (Лакско-русский словарь) / И.Х. Абдуллаев. — Махачкала : ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ, 2018. — 980 с.
9. Абдуллаев И.Х. Вопросы лексики и словообразования лакского языка / И.Х. Абдуллаев, Р.Г. Эльдарова, Р.Г. Эльдарова — Махачкала: Деловой мир, 2003. — 138 с.
10. Аминов М.-З. Чарххудаи из Хосреха (на лакском языке) / М.-З. Аминов. — Махачкала : Даг. кн. изд.-во, 1995. — 312 с.
11. Гасанова Г.А. Сложные прилагательные с отсубстантивным метафорическим прилагательным в первой части сложения. / Г.А. Гасанова // Деловой мир. — 2007. — № 1. — с. 74-76.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baramidze Ts.R. Cvetoboznachayushchaya leksika v tabasaranskom yazyke [Color-signifying vocabulary in the Tabasaran language]: autorabst. dis. ... of PhD in Philol. sciences: 10.02.09 / Ts.R. Baramidze. — Tbilisi, 1990. — 19 p. [in Russian]
2. Gadzhieva S.G. Komparativnaya frazeologiya lakskogo yazyka [Comparative phraseology of the Lak language] / S.G. Gadzhieva. — Makhachkala : DSU Publishing House, 2002. — 122 p. [in Russian]
3. Mallaeva Z.M. Lingvocvetovaya kartina mira v aspekte czvetooboznachenij anglijskix (black i white) i lakskix (luh1i «chernyj» i k1yala «belyj») [Linguocolor picture of the world in the aspect of color designations of English (black and white) and Lak (luh1i "black" and k1yala "white")]. / Z.M. Mallaeva, A.K. Isubuttaeva // Vestnik Dagestanskogo nauchnogo centra [Bulletin of the Dagestan Scientific Center]. — 2021. — № 82. — p. 50-54. [in Russian]
4. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language] / Ed. by A.P. Evgen'eva. — M. : Russkij yazyk, 1981-1984. [in Russian]
5. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language] / S.I. Ozhegov, N.Yu. Shvedova. — Moscow : Az, 1995. — 928 p. [in Russian]
6. Khaydakov S.M. Laksko-russkij slovar' [Lak-Russian dictionary] / S.M. Khaydakov. — Moscow : State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1962. — 424 p.
7. Dzhidalaev N.S. Russko-lakskij slovar' [Russian-Lak dictionary] / N.S. Dzhidalaev. — Makhachkala : Daguchpedgiz, 1994. — 928 p.
8. Abdullaev I.H. Lakku mazral va orus mazral dictionary [Lak-Russian dictionary] / I.H. Abdullaev. — Makhachkala: IYALI DNC RAS, ALEF, 2018. — 980 p. [in Lak]
9. Abdullaev I.X. Voprosy' leksiki i slovoobrazovaniya lakskogo yazyka [Questions of vocabulary and word formation of the Lak language] / I.X. Abdullaev, R.G. E'l'darova, R.G. E'l'darova — Makhachkala: Delovoj mir, 2003. — 138 p. [in Russian]
10. Aminov M.-Z. Charkhkhudai iz Khosrekha (na lakskom yazike) [Charkhkhudai from Khosrekha (in Lak)] / M.-Z. Aminov. — Makhachkala: Dagestan Book Publishing House, 1995. — 312 p. [in Russian]
11. Gasanova G.A. Slozhnye prilagatel'ny'e s otsubstantivny'm metaforicheskim prilagatel'ny'm v pervoj chasti slozheniya [Compound adjectives with a substantive metaphorical adjective in the first part of addition]. / G.A. Gasanova // Delovoj mir [Business world]. — 2007. — № 1. — p. 74-76. [in Russian]